

Programme

(généralement identique dans chaque commune) :

- ✿ **A partir de 20h00**
Animation musicale, buvette et petite restauration
- ✿ **Vers 21h30-22h**
Crémation des petits bûchers
- ✿ **Vers 22h30**
Feux d'artifice
- ✿ **Vers 22h30-23h00**
Crémation du grand bûcher

Les communes participantes :

Felling	Mollau
Geishouse	St-Amarin – animation musicale dès 17h dans la ville
Kruth	Urbès
Wildenstein	

Certaines communes organisent la crémation le 28 juin :

Moosch	Oderen	Ranspach
--------	--------	----------



Menus de la St-Jean et offres d'hébergement

Les restaurateurs de la Vallée de Saint-Amarin vous invitent au dîner de la St-Jean ; des menus sont concoctés spécialement pour la soirée de la crémation des bûchers. Possibilité de se restaurer dès 18h30, réservation conseillée.

Les hôteliers de la Vallée de Saint-Amarin vous proposent également des formules hébergement à prix promotionnel.

Liste détaillée des menus et des offres d'hébergement sur www.ot-saint-amarin.com ou sur simple demande au 03 89 82 13 90



Office de Tourisme de la Vallée de Saint-Amarin
81 rue Charles de Gaulle – F - 68550 SAINT-AMARIN
Tél. 0(0 33) 3 89 82 13 90 – Fax : 0(0 33) 3 89 82 76 44
Email : contact@ot-saint-amarin.com

www.ot-saint-amarin.com




Les feux de la St-Jean

Vallée de Saint-Amarin

Samedi
21 juin
2008

03 89 82 13 90
www.ot-saint-amarin.com

Vallée de Saint-Amarin



La crémation des bûchers de la St-Jean est une tradition séculaire célébrée lors de la nuit du solstice d'été, la journée la plus longue de l'année. Un spectacle féerique, unique en son genre, attendra les visiteurs sur les hauteurs de la Vallée de Saint-Amarin la nuit du samedi 21 juin 2008.

La construction

C'est à partir du mois de mars que les bûchers de la St-Jean prennent doucement de la hauteur aux abords de la plupart des communes de la vallée.

Après la coupe et la préparation du bois, souvent engagés dès le mois de janvier, et le transport des billes jusqu'aux lieux de construction, c'est le temps de l'assemblage des bûchers avec la traditionnelle corvée du remplissage.

Construire un « fackel » (bûcher en alsacien) est un travail de patience et de longue haleine. Et si certains chantiers semblent marquer le pas de temps à autre, tous les bûchers couronnés de branches de sapin et surmontés du traditionnel drapeau tricolore se dresseront, fin prêts, pour la fête du solstice d'été. En attendant, tronçonneuses, haches, scies et marteaux sont mis à forte contribution entre les mains des bâtisseurs. Ces derniers sont généralement les conscrits de l'année : pour 2008, ceux de la classe 1990/2010.

La mise à feu

Pour ces bâtisseurs, après les journées de labeur et la satisfaction d'un acte de tradition accompli, viendra le temps de la fête qu'ils partageront le plus largement possible avec les spectateurs.

Lorsque le jour déclinera, les conscrits allumeront le petit « fackel » annonçant le début des festivités. Puis, à la nuit tombée, ils allumeront le grand bûcher. Plus tard, la tour de bois s'écroulera, projetant des myriades d'étoiles de feu.

A ce spectacle, s'ajouteront les feux d'artifice fournis et colorés, accompagnés d'une animation musicale et dansante.

Légendes et superstitions

Jadis, le lendemain de la crémation, les vachers avaient coutume de faire passer leurs troupeaux dans les cendres chaudes pour les préserver des maladies.

Il était aussi d'usage que les couples de fiancés ou de jeunes mariés enjambent le brasier, main dans la main. Gage d'amour et preuve de fidélité, la réussite du saut était le présage de la destinée

Johannisfeuer

Seit jeher brennen am Tag der Sommer-Sonnenwende, dem längsten Tag des Jahres, im Saint-Amarin Tal in den Vogesen die Johannisfeuer.

Ein festlicher Brauch, der unter dem Zeichen des Feuers steht und der an die Hitze des Sommers erinnern soll. Eine alte Tradition, die im Tal von Saint-Amarin weiterlebt und allen erlaubt, an einem märchenhaften Schauspiel beizuwohnen. Jede Gemeinde hat ihren eigenen Scheiterhaufen, die Fackel, im elsässischen Dialekt. Sie ist der Stolz seiner Erbauer, die Conscrits (angehende Rekruten) oder manchmal auch andere Vereine. Seit Monaten haben sie das Holz vorbereitet und sie nach und nach aufgestellt. Rund um eine Tanne aufgebaut, an dessen Spitze eine "bleu-blanc-rouge" Fahne gehisst wird, bekommt sie die Form einer Pyramide und kann mit einer Breite von 3 oder 4 Metern an der Basis bis zu 20 Meter hoch werden. Heutzutage findet das Fest am nächstliegenden Samstag vom 24. Juni statt. Zuerst lassen die Conscrit als Zeichen des Beginns des Festes einen kleinen Scheiterhaufen abbrennen. Dann, wenn die Nacht richtig da ist, wird das Feuer übertragen und die Fackel angezündet. Jetzt beginnt das Fest erst wirklich, und seit einigen Jahren endet es auch noch mit einem Feuerwerk.

Summer Solstice Bonfire

From the dawn of time, the St John's fires of the Saint-Amarin Valley are celebrated at the summer solstice, the longest night of summer.

The ritual is perpetuating within the Saint-Amarin Valley, the place where you can enjoy a fabulous sight. Each village has its own woodshed – a "fackel" in alsatian dialect – which makes the pride of the conscripts (or sometimes, associations of the villages). During several months, these young people organize meetings to prepare the wood and erect progressively the woodshed.

Its base is 3 or 4 meters wide and it can reach 20 meters high. It is generally raised around a central fire and goes thinner to the top with a tricoloured flag fastened on it.

Nowadays, the celebration takes place the nearest Saturday evening to the solstice. First, the conscripts light a little woodshed announcing the beginning of the festivities. Then, when it is pitch dark, they put near a burning brand from the little woodshed to light the big one.

Since a few years, fireworks follow the sight.